

**FRANCE CHINA  
FOUNDATION**

**法中基金会**

# Rapport d'activité

**2016**

**2016年年度报告**



# Sommaire

## 目录

• Mot des fondateurs -----	3
法中基金会创始人致辞	
• Contexte et mission -----	4
创立背景和使命	
• Activités 2016 -----	6
2016年活动	
• Soutiens et partenaires -----	12
赞助与合作伙伴	
• Gouvernance et équipe permanente -----	14
管理与团队	
• Présentation des comptes annuels -----	17
年度财务报告	
• Perspectives -----	22
发展展望	
• Annexes -----	24
附录	

## Mot des fondateurs 创始人致辞

Grâce au soutien de nouveaux partenaires, la France China Foundation a développé cette année les projets initiés dans le cadre de sa mission de renforcement des liens entre la France et la Chine.

L'édition 2016 du Programme « Young Leaders » s'est tenue en Chine, à Zhengzhou puis à Pékin, du 16 au 19 septembre. Elle a rassemblé une quarantaine de Young Leaders qui ont eu l'honneur d'être reçus par LI Yuanchao, Vice-Président de la République populaire de Chine, et de débattre avec Cédric VILLANI, Mathématicien, Médaille Fields 2010, qui a accompagné la délégation en Chine.

Dans le cadre de notre cycle de petits-déjeuners, plusieurs rencontres autour de personnalités françaises et chinoises d'envergure ont également été organisées. Ces rencontres ont permis de mesurer l'évolution des deux pays et leur actualité respective, et de bâtir de nouveaux projets en commun.

Nous avons également eu l'honneur d'accueillir de nouvelles personnalités de premier plan au sein de notre Conseil stratégique, dont Edouard PHILIPPE, Premier ministre et Young Leader 2013.

Nous profitons de ce bilan pour adresser nos remerciements les plus sincères à nos membres, amis et « Young Leaders » qui se sont engagés dans la durée à nos côtés pour participer activement au renforcement du dialogue entre la France et la Chine.

法中基金会以加强法中两国关系为己任，不断开拓新项目。基金会今年得益于新合作伙伴的加入有了新的发展。2016年“青年领袖”活动于9月16日至9月19日在郑州和北京举行，汇集了中法两国约40名青年才俊。他们不仅得以与荣誉嘉宾、2010年菲尔兹数学奖得主Cédric Villani进行交流，还有幸得到中国副主席李源潮的接见。

基金会还定期举行早餐会。聚集法中两国高端人士的早餐会旨在交流两国发展情况以促使新项目的合作和开展。

基金会战略委员会荣幸迎来多名新成员，其中包括法国现任总理、2013年青年领袖Edouard PHILIPPE先生。

我们借此机会诚挚感谢长期不懈对基金会大力支持、积极参与中法两国对话交流的合作伙伴、朋友和“青年领袖”。

### Les fondateurs de la France China Foundation 法中基金会创始人



**Emmanuel LENAIN**

卢力捷



**Nicolas MACQUIN**

迈肯



**SHAN Sa**

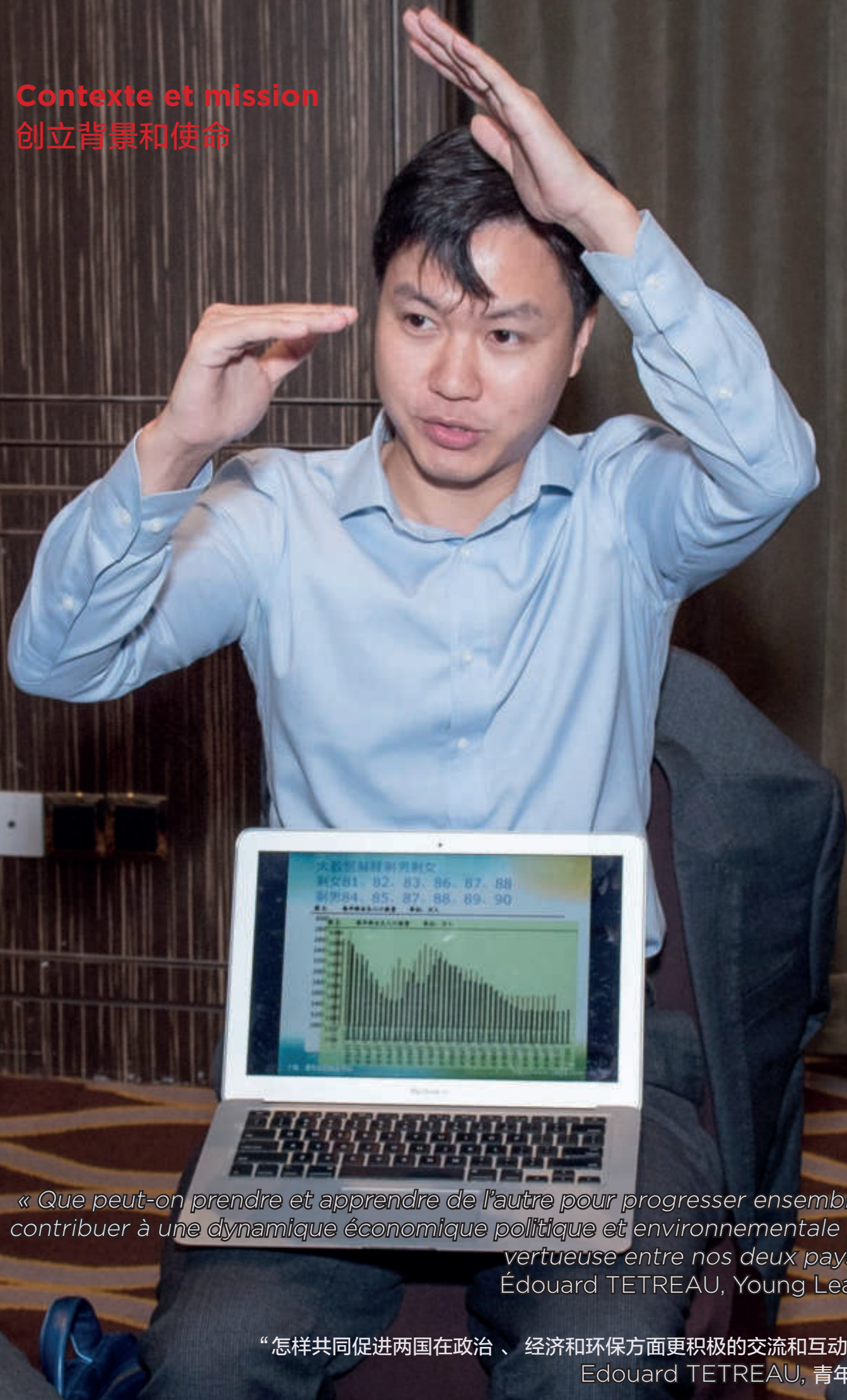
山飒



**Arnaud VENTURA**

万诺

## Contexte et mission 创立背景和使命



*« Que peut-on prendre et apprendre de l'autre pour progresser ensemble et contribuer à une dynamique économique politique et environnementale plus vertueuse entre nos deux pays ? »  
Édouard TETREAU, Young Leader*

“怎样共同促进两国在政治、经济和环保方面更积极的交流和互动？”  
Edouard TETREAU, 青年领袖

## Contexte et mission 创立背景和使命

La France China Foundation a été créée en 2012 par une équipe de diplomates, d'entrepreneurs et d'artistes. Elle a pour vocation de favoriser le développement de liens durables et amicaux entre personnalités françaises et chinoises, de stimuler leur intérêt pour l'autre pays et d'encourager la création de projets conjoints. Son activité principale consiste à organiser un programme annuel « Young Leaders » franco-chinois, alternativement en France et en Chine. Ce séminaire de quatre jours réunit une trentaine de hauts potentiels français et chinois, sélectionnés pour leur parcours exceptionnel dans le domaine politique, économique ou culturel.

Grâce à la programmation d'événements réguliers, la France China Foundation développe et anime ce réseau franco-chinois. Elle organise régulièrement des petits-déjeuners réunissant des décideurs et des « Young Leaders » autour de personnalités chinoises ou françaises emblématiques.

Cette initiative a reçu un fort soutien politique et institutionnel dans les deux pays, notamment au travers de son Conseil Stratégique qui réunit des personnalités de premier plan.

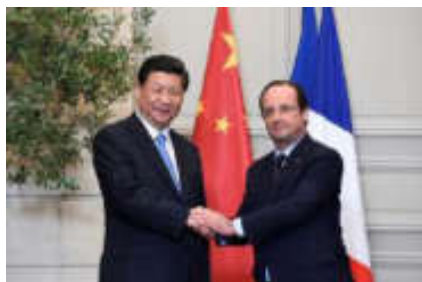
En Chine, le partenaire officiel de la France China Foundation est l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois (CPIFA), qui joue un rôle important dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

法中基金会在2012年夏天由一个外交官、企业家和艺术家团队组建，旨在发展法中两国未来的决策者之间长久而友好的联系，激发他们对对方国家的兴趣，并鼓励创建联合合作项目。每年一届、交替在法中两国组织的“青年领袖”项目是基金会的主要活动，一般持续4天，汇集30余位在政治、经济和文化等领域有特别成就的法中高潜力人才。

法中基金会通过定期规划活动来发展和丰富这个年轻的法中关系网。

基金会已经得到中法两国政界和各方机构的大力支持，并成立了包括法国和中国各界知名人士在内的战略委员会。

我们的中方官方合作伙伴是中国人民外交学会，学会在国际重大问题探讨及中外高层交流活动的组织方面扮演着重要角色。



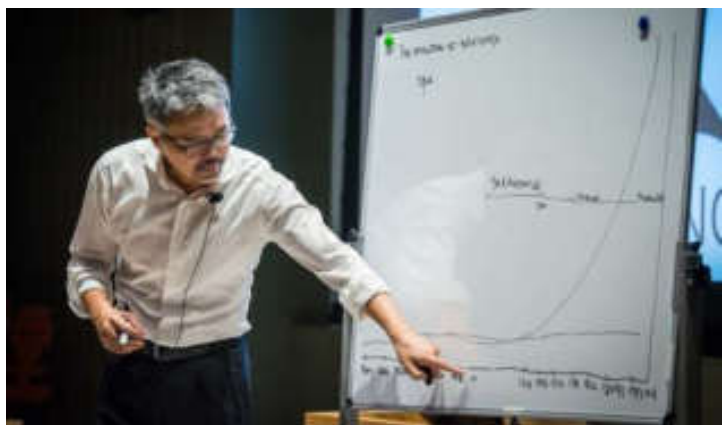


## Le Programme « Young Leaders »

La 4<sup>e</sup> édition du Programme « Young Leaders » s'est déroulée en Chine, à Zhengzhou puis à Pékin, du 16 au 19 septembre 2016. Ce périple de quatre jours, enrichi par la présence inspirante de Cédric VILLANI, a non seulement permis à 39 jeunes talents français et chinois issus d'horizons les plus divers de conduire ensemble une réflexion sur le thème de l'année « Patrimoine et Innovation », mais aussi de mieux se comprendre et d'envisager de nombreux projets communs.

### Aperçu du programme « Young Leaders » 2016

- Sessions de discussion entre Young Leaders sur le thème « Patrimoine et Innovation », animées par Cédric VILLANI (médaille Fields, Directeur, Institut Henri-Poincaré) et Frédéric RAILLARD (Young Leader 2013, fondateur, FRED & FARID)
- Entretien officiel avec Li Yuanchao, Vice-Président, République Populaire de Chine
- Découverte à Zhengzhou des infrastructures des « Nouvelles Routes de la Soie »
- Rencontre à l'Ambassade de France avec Jean-Pierre RAFFARIN, ancien Premier ministre
- Visite du temple de Shaolin, berceau du Kungfu, et entretien avec l'Abbé Supérieur sur les enseignements des arts martiaux
- Visite de la Plateforme de co-working SOHO 3Q à Pékin



## Activités 2016

### 2016年活动

#### “青年领袖”项目

第四届青年领袖项目于2016年9月16日至9月19日期间在郑州和北京举行。这趟四日旅程由于Cédric VILLANI先生的加入格外精彩。围绕“传承与创新”这一主题的深切讨论使39名中法青年领袖获益匪浅，同时大家也加深了对彼此的了解，共同展望项目合作。

#### 2016年青年领袖活动一览

- 由Henri-Poincaré 学校校长、菲尔兹数学奖得主Cédric VILLANI先生和FRED&FARID创始人、2013年青年领袖Frédéric RAILLARD主持的围绕“传承与创新”这一主题的分组讨论
- 中国国家副主席李源潮接见青年领袖
- 参观郑州“一带一路”基础设施建设
- 法国前总理拉法兰在法国驻华大使馆接见青年领袖
- 参观中国功夫的摇篮少林寺，向少林大方丈请教武术精髓
- 参观北京3Q联合办公空间





### La Promotion « Young Leaders » 2016 2016届青年领袖

**Ahmed BALADI**

Partner, Gibson Dunn & Crutcher Paris  
Gibson Dunn国际律师事务所巴黎代表处合伙人

**Akrame BENALLAL**

Chef étoilé, restaurants Akrame et Ateliers Vivanda  
星级主厨

**Nicolas BERBIGIER**

Co-fondateur & Président FAMOCO  
FAMOCO公司共同创始人兼主席

**Soline BICH**

Co-fondatrice, NetSpring Social Enterprise  
NetSpring Social Enterprise共同创始人

**Alexis BONTE**

Co-Fondateur & PDG, eRepublik Labs Limited  
eRepublik Labs Limited共同创始人兼首席执行官

**Jérôme CHARDON**

Capitaine de Frégate ; Directeur d'Asie, DGRIS,  
Ministère de la Défense  
海军上校, 国防部国际关系及战略总司亚洲事务主管

**Edouard COURTIAL**

Président du Conseil départemental de l'Oise  
Oise省议会议长

**CHOW Chi-kwong**

Producteur de films ; Media Officer, Hong Kong Federation of Youth  
Groups Media 21  
电影出品人、香港青年协会媒体负责人

**DING Zhitao (丁志涛)**

Rédactrice en chef adjointe, *Beijing Review*  
《北京周报》社副总编辑

**Christine DESCHEMIN**

PDG, Advisory Access Limited  
Advisory Access Limited 公司首席执行官

**FANG Yi**

Fondateur et PDG, Getui  
Getui 公司创始人兼首席执行官

**Arnaud FAVRY**

Directeur des initiatives stratégiques pour l'Asie-Pacifique, bioMérieux  
bioMérieux亚太战略司司

**Allen GUO**

Fondateur, Youxin Inc.  
Youxin Inc. 创始人

**GUO Lief (郭晋鲁)**

Chartered Financial Analyst certifié ;  
DSI, ICBC-AXA Life  
注册金融分析师, ICBC-AXA首席信息官

**Nicolas HOUZE**

PDG, Galeries Lafayette et BHV MARAIS  
老佛爷商场及BHV MARAIS首席执行官

**Pierre HUDRY**

Directeur du développement, Goldman Sachs France  
高盛银行法国发展部负责人

**KWOK Howard Hao (郭豪)**

Président, YunGao Group ;  
Directeur général adjoint, Westin Xi'an  
运高集团董事长, 西安威斯汀酒店业主代表

**LI Wei (李玮)**

Producteur et télé présentatrice de l'émission « Li Wei Talk show »  
sur Qianjiang City Channel, Zhejiang TV  
浙江电视台« 李玮 Talk show »节目主持人, 节目出品人

**LIU Pan (刘攀)**

Fondateur et Président, Qingdao DSDL Software Co., Ltd.  
Qingdao DSDL Software 公司创始人兼主席

**MA Carson Chi-Seng (马志成)**

Membre de l'Assemblée législative de Macao ;  
Directeur général, New Worldwide International Company  
澳门特别行政区立法会议员、新环球国际有限公司总经理

**Nicolas MAUBERT**

Avocat, Co-fondateur, Cabinet d'avocat RIVEDROIT  
律师, RIVEDROIT 律师事务所共同创始人

**QIN Zheng (覃政)**

Président-Fondateur,  
Beijing ANTVR Technology Co. Ltd.  
北京蚁视VR技术公司创办人兼总裁

**Matthieu QUYOLLET**

Directeur de Cabinet du PDG de la SNCF  
SNCF总经理办公厅主任

**Bertrand REGNIER**

Partner, Ernst & Young  
Ernst & Young 合伙人

**Thomas REYNAUD**

Directeur général adjoint, ILIAD  
ILIAD 公司副行政总裁

## Activités 2016

### 2016年活动

#### La Promotion « Young Leaders » 2016

#### 2016届青年领袖

**Benoît RIBADEAU-DUMAS**

Directeur de cabinet du Premier ministre  
法国总理办公厅主任

**Antoine TESNIERE**

Professeur de médecine, Université Paris-Descartes ;  
Co-fondateur, Département de Simulation ILUMENS  
巴黎笛卡尔大学医学教授; ILUMENS模拟部共同创始人

**Yorgo TLOUPAS**

Designer et fondateur, Crash - Intersection magazine  
设计师 Crash - Intersection magazine 创始人

**Karine de VERGERON**

Chef du programme GPI (Global Policy Institute)  
伦敦都市大学全球政策研究所欧洲项目主任

**WANG Yanan (王亚男)**

Assistante du Président, directrice générale adjointe, CBIC  
CBIC总裁助理, 副总裁

**WANG Yang (王洋)**

Directeur, ZhongRong Fund  
中融基金董事长

**YANG Kefei (杨克非)**

Directeur Général de la Stratégie, COFCO's China Agri-  
Industries Holding  
COFCO's China Agri-Industries Holding 战略部主任

**YAO Zheng (姚征)**

Assistant du Président, China Bankers Institute  
中国银行学院院长助理

**Tim YE (叶尔夏特)**

Producteur, Tencent News Live Video Center  
腾讯新闻视频中心制片人

**YUN Fei (恽飞)**

Directeur adjoint, bureau de coopération économique avec  
l'étranger, Ministère de l'Environnement  
中国环境部对外经济合作处副处长

**ZHENG Yu (郑宇)**

Partner, JunHe Law Firm  
君合律师事务所合伙人

### Les petits-déjeuners et cocktails de la France China Foundation

La France China Foundation développe son cycle de petits-déjeuners et de cocktails réunissant des décideurs français et chinois et des « Young Leaders » autour de personnalités emblématiques françaises ou chinoises, issues d'horizons variés (économie, politique, culture ou médias). Organisés en comité restreint, ces événements se tiennent en France ou en Chine.

A Paris, la France China Foundation a notamment eu le plaisir d'accueillir **DING Xuedong, PDG de la China Investment Corporation, en présence de ZHAI Jun, Ambassadeur de Chine en France et de Sébastien BAZIN, PDG d'AccorHotels.**

法中基金会定期举办汇集法中两国精英人物的早餐会及鸡尾酒会，包括政治、经济、文化或媒体等各领域决策者及人才，此类小范围精英聚会定期在法中两国举行。

在巴黎举行的早餐会中，我们有幸请到中投集团总裁丁学东先生出席嘉宾还有中国驻法国大使翟隽先生和AccorHotels总裁Sébastien BAZIN先生。



ZHAI Jun, Ambassadeur de Chine en France, et DING Xuedong, PDG, China Investment Corporation (CIC)



Michel de ROVIRA, co-fondateur et directeur général, Michel & Augustin, Young Leader 2015, Nicolas HOUZE, PDG, Galeries Lafayette, Young Leader 2016, et David BARROUX, Rédacteur en chef, Les Echos, Young Leader 2013



Sébastien BAZIN, PDG, AccorHotels



DING Xuedong, PDG, China Investment Corporation (CIC)





## Soutiens et partenaires 活动支持者与合作伙伴

En 2016, la France China Foundation a reçu le soutien d'un nouveau partenaire chinois, le groupe Cogobuy, plus grande plateforme e-commerce dédiée à l'équipement de l'industrie électronique en Chine.

2016年基金会获得了中国最大的IC及其他电子元器件交易型电商平台科通芯城的支持。



**Ils nous soutiennent aussi :** ALLEN & OVERY, ENGIE, FRED & FARID

ALLEN & OVERY, ENGIE, FRED & FARID也大力支持基金会的发展。

La France China Foundation s'appuie également sur son partenaire officiel chinois, le Chinese People Institute of Foreign Affairs (CPIFA), qui joue un rôle important en Chine dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

Ses représentants ont participé à l'organisation des trois éditions du programme « Young Leaders » en France et en Chine. Ils ont notamment présenté au comité de sélection de nombreux candidats Young Leaders chinois.



中国人民外交学会是法中基金会的中方官方合作伙伴。外交学会主要研究外交政策和国际问题及组织高级外事活动。

中国人民外交学会的代表在两国参加了三届“青年领袖”项目，向基金会举荐中方青年领袖。

# 4

## Gouvernance et équipe permanente

### 管理与团队



# Gouvernance et équipe permanente

## 管理与团队

### Conseil stratégique 战略委员会

#### Jean-Paul AGON

PDG, L'Oréal  
让-保罗·安巩  
欧莱雅集团总裁

#### Jean-Jacques ANNAUD

Réalisateur  
让-雅克·阿诺  
导演

#### Jacques ATTALI

Écrivain, Président Positive Planet  
雅克·阿塔利  
作家、沛丰金融集团主席

#### Patricia BARBIZET

Directeur Général, Artémis  
帕特里夏·巴尔比泽  
Artémis 控股公司首席执行官

#### Sébastien BAZIN

PDG, groupe AccorHotels  
瑟巴斯塞·巴泽  
雅高集团总裁

#### Denis DUVERNE

Président du Conseil d'administration,  
AXA  
邓宁·杜维勒  
安盛集团董事会非执行董事长

#### Laurent FABIUS

Ancien Premier ministre,  
Président, Conseil Constitutionnel  
洛朗·法比尤斯  
法国前总理、宪法委员会主席

#### Pansy HO

Directeur Général, Shun Tak Holdings  
何超琼  
信德集团董事兼总经理

#### HUNG Huang

PDG, China Interactive Media Group  
洪晃  
中国互动媒体集团董事长

#### Frédéric JOUSSET

Fondateur et co-président, Webhelp  
弗雷德里克·如赛  
Webhelp 创始人和主席

#### JI Qi

Fondateur et PDG, Huazhu Hotels  
Group  
季琦  
华住酒店集团创始人兼总裁

#### Jeffrey KANG

Président, Cogobuy Group  
康敬伟  
科通芯城集团创始人兼总裁

#### Peter Viem KWOK

Président, CITIC Resources Holdings  
Limited  
郭炎  
中信资源控股有限公司董事长

#### Philippe LABRO

Journaliste, Écrivain, Cinéaste  
菲利普·拉布罗  
记者、作家和电影人

#### LI Zhaoxing

Ancien Ministre des Affaires étrangères,  
République Populaire de Chine  
李肇星  
中国前外长、中国人民外交学会名誉会长

#### MA Huateng

Fondateur et PDG, Tencent  
马化腾  
腾讯公司创始人兼总裁

#### Jack MA

Fondateur et Président exécutif, Alibaba  
马云  
阿里巴巴创始人、兼董事局主席

#### Gérard MESTRALLET

PDG, ENGIE  
热拉尔·梅斯特拉莱  
法国燃气苏伊士集团董事长

#### Alain MÉRIEUX

Président, Fondation Mérieux  
阿兰·梅里埃  
梅里埃基金会主席

#### Virginie MORGON

Directeur Général, Eurazeo  
维吉尼·摩根  
Eurazeo 投资公司首席营运官

#### Jean NOUVEL

Architecte, lauréat du Prix Pritzker  
让·努维尔  
建筑师、普利兹克建筑奖得主

#### Edouard PHILIPPE

Premier ministre  
爱德华·菲利普  
法国总理

#### Arnaud de PUYFONTAINE

Président du Directoire, Vivendi  
阿诺·德·普丰泰  
维旺迪董事长

#### Jean-Pierre RAFFARIN

Ancien Premier ministre  
让-皮埃尔·拉法兰  
法国前总理

#### Bruno ROGER

Président, Banque Lazard  
布鲁诺·罗日  
瑞德集团总裁

#### Hubert VÉDRINE

Ancien Ministre des Affaires étrangères  
于贝·韦德里纳  
法国前外长

#### Cédric VILLANI

Mathématicien ; Député de la 5<sup>e</sup>  
circonscription de l'Essonne ; Médaille  
Fields 2010  
赛德里克·维拉尼  
数学家、埃松省第五选区议员、2010菲尔兹奖

#### WANG Shu

Architecte, lauréat du Prix Pritzker  
王澍  
建筑师、普利兹克建筑奖得主

#### WANG Yan

Fondateur, Sina.com  
汪延  
新浪创始人

#### YAN Peiming

Artiste  
严培明  
艺术家

#### YU Long

Chef d'orchestre, Directeur des orchestres  
symphoniques de Shanghai et Canton  
余隆  
指挥家、上海和广东交响乐团指挥

#### ZENG Fanzhi

Artiste ; Peintre  
曾梵志  
画家

#### ZHANG Xin

PDG, SOHO China  
张欣  
SOHO 中国总裁

#### ZHANG Yaqin

Président, Baidu  
张亚勤  
百度公司总裁

## Comité de pilotage 指导委员会

**Emmanuel LENAÏN (卢力捷) (\*)**  
Conseiller diplomatique du Premier ministre  
法国总理外交顾问

**梁健全 (LIANG Jianquan)**  
Vice-Président de l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois  
中国人民外交学会副会长

**陶景洲 (TAO Jingzhou)**  
Avocat, managing partner, Cabinet Dechert LLP China Office  
律师、中国Dechert LLP律师事务所合伙人

**Nicolas MACQUIN (迈肯) (\*)**  
Investisseur en capital, partner du fonds d'investissement Alpha  
Alpha投资基金高级顾问

**Marc FRAPPIER**  
Directeur associé, Eurazeo  
马克·弗拉皮耶  
Eurazeo投资公司董事总经理

**汪波 (WANG Bo)**  
Investisseur en capital, partner, fonds China Links Equity  
中欧资本私募基金合伙人

**SHAN Sa (山飒) (\*)**  
Ecrivain, Artiste Peintre  
作家、艺术家、画家

**Virginie MORGON (维吉尼·摩根)**  
Directeur Général, Eurazeo  
Eurazeo投资公司首席营运官

**阎兰 (YAN Lan) (\*\*)**  
Directrice Générale Grande Chine, Banque Lazard  
Lazard瑞德集团大中华区投行总裁

**Arnaud VENTURA (万诺) (\*)**  
Président-Fondateur, Microcred  
美兴集团创始人兼总裁

**Caroline PUEL (蒲皓琳)**  
Journaliste et écrivain  
记者、作家、艺术评论家

**Sébastien BILLIQUOD (毕游塞)**  
Professeur d'études chinoises à l'UFR des Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, Université Paris-Diderot  
巴黎第七大学东亚语言与文明系系教授 (人类学与思想史)

**Frédéric RAILLARD (佛海)**  
Président-Fondateur, Fred & Farid Group  
佛海佛瑞创始人

## Equipe permanente 团队

**Béatrice d'ESTIENNE d'ORVES**  
傅雅缇  
Secrétaire générale France  
秘书长 (法国)

**Marion BERTAGNA**  
马伊容  
Secrétaire générale Chine  
秘书长 (中国)

**MENG Bing**  
夏梦冰  
Chargée de Mission  
负责官员

(\*) membre fondateur 基金会创始人  
(\*\*) conseiller spécial 特别顾问





France China Foundation 法中基金会  
1, rue de Gramont - 75002 Paris

Contact 联系我们  
Béatrice d'Estienne d'Orves - Secrétaire Générale France  
傅雅缇 - 秘书长  
[beatrice@francechinafoundation.org](mailto:beatrice@francechinafoundation.org)